Porównanie tłumaczeń Izajasza 17:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w dniu twego sadzenia je ogradzasz,\* a rano sprawiasz, że twe rozsady kiełkują, czmychną zbiory w dniu choroby i nieuleczalnego bólu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | stawiasz płotki po ich zasadzeniu, a rano robisz wszystko, by wykiełkowały, zbiory umkną, gdy cię zwali choroba i chwyci ból nie do uśmierzenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I w dniu sprawiasz, że sadzonka rośnie, i rano doprowadzasz swój siew do rozkwitu, w dniu żniwa będziesz żąć mnóstwo smutku i nieuleczalnej rozpaczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czasu szczepienia twego szczepy aby rosły, opatrujesz; nawet tegoż poranku, co siejesz, aby się puściło, starasz się: wszakże w dzień pożytku gromadno boleść i rozpacz żąć będziesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W dzień szczepienia twego płonne wino, a rano nasienie twe zakwitnie, odjęte jest żniwo w dzień dziedzictwa, a będzie ciężko żałować. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprawiasz, że rosną w dniu, w którym je zasadziłeś, i rano widzisz rozkwit zasiewu, ale zniknie żniwo w dzień choroby, a ból będzie nieuleczalny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W dniu, w którym je sadzisz, możesz sprawić, że rosną, a następnego poranku możesz swoją sadzonkę doprowadzić do zakwitnięcia, lecz w dniu choroby i nieuleczalnego cierpienia nie będzie zbioru. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W dniu, w którym sadzisz, otaczasz je ogrodzeniem, rankiem, gdy przeszczepiasz, sprawiasz, że rozkwitają, lecz zbiory przepadną w dniu choroby i nieuśmierzonego bólu*.* |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | w dniu zasiewu je ogradzasz, pielęgnujesz od rana, by mogły rozkwitnąć - zginie ich plon w dniu zagłady i nieuleczalnego bólu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i w dniu, w którym je sadzisz, [parkanem] ogradzasz, nazajutrz zaś doprowadzasz swój siew do rozkwitu; ale zniknie [twe] żniwo w dniu klęski i nieuleczalnej boleści [...]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А в дні, в якому насадиш, заблудиш. А що вранці посієш, зацвите на жнива в день коли унаслідиш, і так як батько людини, даси насліддя своїм синам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ogrodziłaś je już w dzień twojego sadzenia, a nazajutrz doprowadziłaś swój siew do rozkwitu; ale to żniwo znikło w dniu choroby oraz nieuleczonej boleści. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Za dnia możesz starannie ogrodzić swe uprawy, a rano możesz sprawić, by twe nasienie wykiełkowało, ale żniwo i tak ucieknie w dniu choroby oraz nieuleczalnej boleści. |

1. 1) ogradzasz, ּתְׂשַגְׂשֵגִי : (1) od: ׂשוג , lub: zapewniasz im wzrost, (2) od: ׂשגג (ׂשגא , ׂשגה). [↑](#footnote-ref-2)